



ВЕЧЕРНЯ И УТРЕНЯ

НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ



СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ
ИНСТИТУТ

МОСКВА 2019



**По благословию митрополита
Тульчинского и Брацлавского Ионафана**

Рекомендовано к печати в качестве учебного пособия
кафедрой богословских дисциплин и литургики
Свято-Филаретовского православно-христианского института

В39 Вечерня и Утреня на русском языке / Пер. свящ. Георгия Кочеткова, Б. А. Каячева, Н. В. Эппле; Сост. и предисл. свящ. Георгия Кочеткова. — М. : Свято-Филаретовский православно-христианский институт, 2019. — 96 с.

ISBN 978-5-89100-228-9

Издание Вечерни и Утрени в новой редакции подготовлено в московском Свято-Филаретовском православно-христианском институте. Эти переводы выполнены с греческих и славянских источников и являются плодом многолетней научно-богословской, литургической и пастырско-педагогической работы. Они целиком ориентированы на существующую в Русской православной церкви традицию и могут служить уникальным пособием не только для священнослужителей, студентов-богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.

© Свято-Филаретовский
православно-христианский
институт, 2007 г.

© Свято-Филаретовский
православно-христианский

ISBN 978-5-89100-228-9

институт, 2019 г., с изменениями

Есть вещь крайне нужная. Разумею новый упрощённый и уяснённый перевод церковных богослужебных книг.

Наши богослужебные песнопения все назидательны, глубокомысленны и возвышенны. В них вся наука богословская, и все нравоучение христианское, и все утешения, и все устрашения. Внимающий им может обойтись без всяких других учительных христианских книг. А между тем большая часть из сих песнопений совсем непонятна. А это лишает наши церковные книги плода, который они могли бы производить, и не даёт им послужить тем целям, для коих они назначены и имеются. Вследствие сего новый перевод богослужебных книг **неотложно** необходим. Ныне-завтра, надобно же к нему приступить, если не хотим нести укора за эту неисправность и быть причиною вреда, который от сего происходит.

Свт. Феофан Затворник († 1894)

Предисловие

В эту книгу русских переводов православного богослужения вошли переводы Вечерни и Утрени.

Серьёзной особенностью самих чинопоследований является то, что все молитвы Вечерни и Утрени, бóльшая часть которых первоначально являлась молитвами антифонов песенного последования этих служб, расположены на вполне традиционных и наиболее подходящих для них по существу местах, что помогает заново выявить их первоначальный духовно-функциональный смысл.

Вечерня. Молитва (8) перед «Господи, взываю», читаемая сегодня повсеместно как «Молитва входа», на основании ее содержания отнесена к 140-му псалму (см. об этом: Арранц М. Как молились Богу древние византийцы. Л.: ЛДА, 1979. С. 42, 46). Молитва (9) «Боже великий и вышний», одна из центральных молитв Вечерни, в согласии с традицией помещена перед Главопреклонной молитвой (Там же. С. 39–42, 46).

Утреня. Первые молитвы: (1), (2), (3), (4), (7) — молитвы антифонов, содержание которых указывает на ночь или очень раннее утро. Молитва (8) «Господи Боже наш, Ты сонную расслабленность от нас отогнал», изначально молитва последнего, 8-го антифона, когда-то отмечала переход из притвора в храм, и потому она помещена перед чтением Евангелия и соответствующей Молитвой (9).

Молитве (10) возвращено изначальное значение Молитвы перед чтением 50-го псалма, а Молитве (11) — перед «хвалитными» псалмами (Там же. С. 80–82, 86). Молитвы (5) и (6) помещены после 3-й и 6-й песней Канона, поскольку они относятся к более позднему утру и их конечные возгласы совпадают с возгласами после соответствующих Малых ектений (Там же. С. 74–76, 87). Молитва (12) «Восхваляем, воспеваем, благословляем» представляет собой синтез Утрени, наподобие молитвы «Боже великий и вышний» на Вечерне, и она также по традиции помещена перед Главопреклонной молитвой (Там же. С. 83–84, 87).

В настоящем издании были уточнены некоторые переводы и внесены незначительные исправления.

Условные обозначения

П предстоятель

Д дьякон

Ч чтец

Н народ или особый чин певцов — «певчих», т. е. поющий от лица всего народа «лик»

Огл оглашаемые разных разрядов

Красный цвет (иногда в круглых скобках)

богослужбные и т. п. указания и наши замечания.

(В круглых скобках)

возможный вариант перевода (обычно после слова **или**), а также необходимые дополнительные или пояснительные слова.

(Петит в круглых скобках) в основном тексте

пояснения (обычно после слов **т. е.**).

[В квадратных скобках]

текст молитв и богослужбных указаний, отсутствующий в ныне действующих Служебнике и Часослове, изданных Московской патриархией, но присутствующий

ющий в некоторых других богослужебных и научных изданиях и не потерявший своей актуальности;

вариант богослужебного текста или указания, соответствующие традиции и практике Преображенского содружества малых православных братств.

[Петит в квадратных скобках]

богослужебные тексты, используемые лишь в отдельных случаях, например при служении специально «за упокой», или Великим постом, или в воскресенье, или в монастыре и т. д.;

богослужебные тексты из Служебника или Часослова, которые, будучи, как правило, поздними вставками, могут быть опущены, например из-за устойчивого изменения реалий современной церковной жизни. Это касается и части дьяконских «напоминаний» и «диалогов», или тех частей ектений, которые изначально были призваны покрывать собою для «мирян» время чтения предстоятелем молитв, если они уже не читались гласно.

Список сокращений

- ПБ Православное богослужение. Серия изданий переводов православного богослужения на русский язык, опубликованных Свято-Филаретовским православно-христианским институтом.



ПОСЛЕДОВАНИЕ
ВЕЛИКОЙ ВЕЧЕРНИ





(1) Приуготовление

Пресвитер и дьякон совершают каждение алтаря.

После открытия врат с солие лицом к народу:

Д Восстаньте!

Н Благослови!

П Благословен Бог наш [во все дни:] ныне и всегда и во веки веков!

Н Аминь.

С находящимися в алтаре служителями:

П Придите, поклóнимся

Царю нашему Богу!

Придите, поклóнимся и припадём ко Христу —

Царю нашему Богу!

Придите, поклóнимся и припадём

к Самому́ Христу —

Царю и Богу нашему!

Придите, поклóнимся и припадём к Нему!

Пресвитер и дьякон завершают каждение храма.

ПСАЛОМ 103, ПРЕДНАЧИНАТЕЛЬНЫЙ

Н **Благослови Господа, душа моя!**
[Благословен Ты, Господи!]
Господи, Боже мой, Ты весьма велик,
[Благословен Ты, Господи!]
славою и блистанием облечён.
[Ты облачаешься, словно в ризу, во свет,
Ты раскидываешь, словно шатёр, небеса;
Ты над водами возвышаешь черто́ги Твои,
делаешь о́блак колесницею Твоей,
шествуешь по ветровым крыла́м,
вётры вестниками Твоими творишь,
слугами Твоими — пламенá огня.

На устоях землю Ты утвердил,
не поколеблется она в век и век;
как ризою, бездну Ты облачил.]
Воды стояли на горáх —
[Дивны дела Твои, Господи!]
[от укора Твоего побежали они,
убоялись гласа грома Твоего,
спустились с гор, стекли в дол,
на место, что назначил им Ты.

Положил Ты им предел,
которого им не прейти́,
сызнова не разлиться им по земле.

В до́лах дал Ты место родникам,]
меж горáми стру́и текут,
[поят всех зверей полевых,
она́гры утоляют жажду свою;
пóдле струй обитают птицы небес,
голос подают проме́жду ветвей.

Напоешь Ты горы с высот Твоих,
от плодов дел Твоих насыщается земля.

Расты́шь Ты для скотов траву́
и на потре́бу человеку — злак,
и хлеб изводишь из недр земли,
и вино, что сердца́ людей веселит,
больше, чем елей нама́слит лик,
и хлеб укрепляет сердца́ людей.

Насыщаются Господни дерева́,
кедры ливанские, что Ты насадил;
птицы гнездятся там,
и аисту кипари́с — жилище его;
козеро́гам — высóты гор,
ущелья — убежища барсука́м.

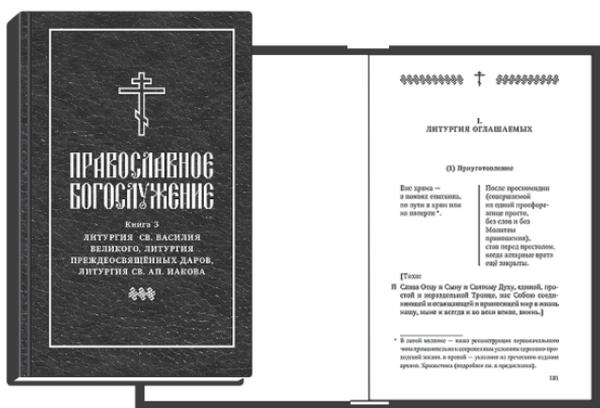
И луну сотворил Ты, ме́ту времён,
и солнце, что знает свой закат;
Ты простираешь тьму, и бывает ночь,
и пробуждаются все звери лесов, —
ры́кают львята о пож́иве своей,
у Господа просят сне́ди себе;
взойде́т солнце — иду́т они вспя́ть,
по ло́говам расходятся своим;
выходит человек на труды свои,
до вечера на служение своё.]

Велики́, о Господи, труды Твои,
всё с премудростию Ты сотворил,
[и полна́ земля творений Твоих!
Вот море, без меры велико́,
и в нём живности без числа,
малые твари при больш́их;
там плывут суда, и там же — змий,
Тобою сотворённ́ый, чтоб играть с ним.

Все они уповают на Тебя,
что Ты во благовре́мение дашь им снедь;

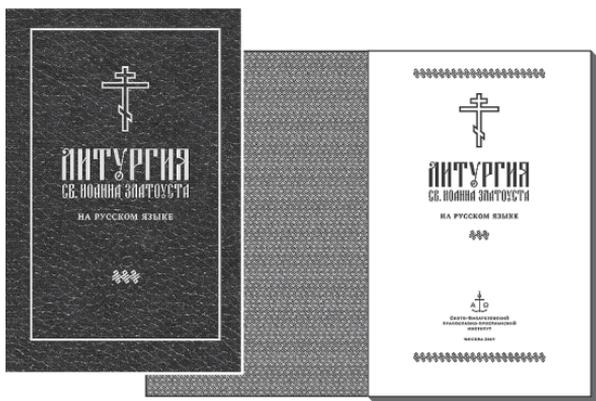
Содержание

Предисловие	5
Условные обозначения	7
ПОСЛЕДОВАНИЕ ВЕЛИКОЙ ВЕЧЕРНИ	9
ПОСЛЕДОВАНИЕ УТРЕНИ.....	47



ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ :
В пер. с греч. и церковнослав. яз. Кн. 3 : Последова-
ния таинства евхаристии: Литургия св. Василия Ве-
ликого, Литургия преждеосвященных даров, Литур-
гия св. ап. Иакова. С прил. церковнослав. текстов. 3-е
изд., испр. / Пер. свящ. Георгия Кочеткова, Б. А. Кая-
чева, Н. В. Эппле; Сост. и предисл. свящ. Георгия Ко-
четкова. — М. : Свято-Филаретовский институт, 2020.

Готовится третье издание 3-й книги серии «ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ», куда входят переводы с греческого языка на русский Литургии св. Василия Великого и Литургии преждеосвященных даров (с приложением их церковнославянских текстов), а также Литургии св. апостола Иакова. Приложение включает русские переводы прокимнов, аллилуариев и некоторых других текстов Постной триоды, Праздничной минеи, а также воскресных тропарей. В третье издание данного тома внесены некоторые исправления и уточнения отдельных мест перевода.



Готовится к изданию «литургия св. иоанна златоуста на русском языке». Это новая редакция перевода литургии, выполненного с греческих и славянских источников и появившегося в результате продолжающейся многолетней научно-богословской, литургической и пастырско-педагогической работы проф. -свящ. Георгия Кочеткова и сотрудников Свято-Филаретовского православно-христианского института. Перевод целиком ориентирован на существующую в Русской православной церкви традицию и может служить уникальным пособием не только для священнослужителей, студентов-богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.

В новом издании уточнены некоторые переводы. Приложения включают Канон покаянный ко Господу нашему Иисусу Христу и Чин приготовления ко святому причащению на русском языке.

ВЕЧЕРНЯ И УТРЕНЯ
в переводе на русский язык

Перевод свящ. Георгия Кочеткова,
Б. А. Каячева, Н. В. Эппле

СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ ИНСТИТУТ

105062, Москва, ул. Покровка, д. 29,
нежилое помещение 2

тел. (495) 623-03-80, 625-77-86

E-mail: info@sfi.ru • <http://www.sfi.ru>

Издание подготовили

Ответственный за выпуск Кирилл Мозгов

Оформление, макет и верстка Анна Данилевич

Благодарим за помощь Максима Дементьева



Подписано в печать 24.10.2019. Формат 84x108/32.

Объем 3 печ. л. Печать офсетная. Бумага офсетная.

Гарнитура Остava. Тираж 1000 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Август Борг»

107497, г. Москва, ул. Амурская, д. 5, стр. 2

Тел./факс: (495) 787 0677 • <http://www.augustborg.ru>



Издания Свято-Филаретовского
православно-христианского института вы можете
приобрести в интернет-магазине СФИ **books.sfi.ru**
и в интернет-магазине **predanie.org**